

# **EL REZO DEL PESCADO, RITUAL DE PUBERTAD FEMENINA ENTRE LOS SIKUANI Y CUIBA\***

Francisco Ortiz G.  
Profesor Departamento de Antropología U. N.

El *Rezo del pescado* es un ritual generalizado en los grupos llaneros el cual se desarrolla con ocasión del comienzo del destete de los bebés antes de su primer año y con ocasión de la primera menstruación femenina.

En este trabajo se presenta una descripción del ritual de acuerdo a nuestras observaciones en las comunidades Cuiba de Mochuelo y Sikuari de Tsamani en Casanare. Se incluyen igualmente los textos de los rezos que aunque hasta el momento sólo han sido parcialmente traducidos presentan un interés especial para la comprensión del simbolismo y el ritual.

Los Sikuari y Cuiba son dos grupos de la familia lingüística Guahibo cuyo territorio comprende vastas áreas de los Llanos Orientales de Colombia y Venezuela. En esa misma región habitan

---

\*Este artículo hace parte del informe "La Naturaleza en la Cultura Guahibo, etnobotánica y Etnozoología Guahibo - II Fase", realizado bajo los auspicios de la Fundación Segunda Expedición Botánica- Colciencias

también los Piapoco y Achagua, grupos de la familia Arawak cuya importancia cultural en la región es notoria, así como los Saliva que participan igualmente de muchos rasgos culturales comunes al área. En realidad es difícil considerar a estas etnias como entidades independientes siendo que son múltiples las relaciones de intercambio y alianza a través de la historia. Así el ritual de rezo del pescado es común a todos los grupos, si bien cada uno lo desarrolla de acuerdo a su propia tradición. Los mismos indígenas reconocen que la significación y función del rezo es común a todos los grupos de indígenas del área y en ocasiones recurren a un rezador de otro grupo para que conduzca el ritual. Más aún, se suele atribuir más poder al rezo cuando es recitado en lengua diferente a la propia o cuando incorpora términos foráneos y metafóricos que lo hacen de difícil comprensión.

En un sentido general el ritual inaugura una nueva etapa del individuo tanto desde el punto de vista de su desarrollo biológico, como desde el punto de vista de su relación con la naturaleza misma. Se trata en efecto de momentos críticos del equilibrio Hombre-medio ambiente, al aparecer un nuevo consumidor de carne animal o al surgir en un individuo la capacidad de multiplicar la especie humana.

El consumo de pescados no rezados provoca el rapto del individuo al mundo subacuático y así el rezo es considerado en general como el medio de defenderse de la acción de los seres de la naturaleza que en ciertas circunstancias apetecen de humanos para llevarlos con ellos.

## **PRIMERA MENSTRUACION**

Según la información de que disponemos, el ritual de pubertad femenino se desarrolla en los diferentes grupos llaneros de acuerdo a un patrón similar.

Entre los Sikuaní y Piapoco una vez conocida la menstruación la muchacha es aislada en un ranchito especial, donde deberá trabajar sin descanso, guardar dieta y privarse de hablar con las demás gentes. Al cabo de la reclusión se organiza una comida ritual, precedida de un largo rezo nocturno a los animales que en adelante harán parte de la dieta de la muchacha. Igualmente se realiza una carrera hasta el río de cuyos resultados se sabrá sobre su desempeño en la vida adulta que empieza.

Una muchacha Saliva nos describió así, cómo se desarrolla el

**ritual entre ellos:**

“Se reza al cabo de 6 o 7 días (de haber tenido la primera menstruación) durante los cuales la muchacha tiene que trabajar continuamente, con excepción del lavado en el río. El rezo se hace durante el día, dura unas tres horas. En el rezo se nombran todos los animales del río y de la montaña (la selva). Le dan fuetazos con un mandador, le pegan pasito o le dan a la sombra. La corretean hasta el río dos muchachos. La bañan en el río, la zumban en la parte más honda. Le echan agua con una verada. A los niños pequeños también se les reza para que no les haga daño el pescado. El comer pescado sin rezar da diarrea, debilidad, mal color y los niños no se desarrollan. Si no hay quien rece se espera hasta que llegue el rezador”.

El mismo rito de purificación del alimento es el rito del tsaka observado entre los Achagua por el padre Rivero.

## **PRIMERA MENSTRUACION CUIBA**

Entre los Cuiba el ritual de iniciación femenina se desarrolla en una secuencia diferente a la de los Sikuni y Piapoco; no existe reclusión propiamente dicha y aunque a semejanza de los otros grupos, la muchacha debe guardar dieta y dedicarse al trabajo, es la comunidad entera la que a partir del anuncio de la menstruación de una muchacha, entra en un período ritual en el que se multiplican el intercambio de alimentos, las chanzas y en general la interacción social. El momento culminante de la ceremonia es la mezcla ritual de los distintos tipos de alimento carne y vegetales que se distribuyen a toda la comunidad.

El intercambio de alimentos y el sistema de actitudes y modos de comunicación que durante los días de ritual alcanzan una amplitud sin precedentes se inscribe en el sistema de reglas del intercambio económico y de las relaciones de trabajo el cual está regido a su vez por el sistema de parentesco.

De acuerdo a su naturaleza, se distinguen dos clases de productos de intercambio, según sean o no alimentos; éstos se clasifican en dos categorías: alimentos dulces y alimentos amargos. Por su parte, los no alimentos se diferencian por pertenecer al dominio masculino o al femenino.

Los alimentos concebidos como "dulces" por los cuiba comprenden las frutas, la carne y la miel de abejas que constituye el prototipo del grupo.

Los alimentos "amargos" son para los cuiba los tubérculos y raíces como la yuca, los psicotrópicos como el yopo, el yagé y el tabaco, sustancias efectivamente amargas que constituyen el prototipo del grupo.

La miel y el yopo, se valoran tanto por sus cualidades propias como por su escasez relativa ya que sólo se obtienen durante la estación seca, mientras que los otros productos son comunes y constituyen la alimentación cotidiana. Los elementos y sustancias rituales como maracas, collares, resinas y extractos vegetales entran dentro de la categoría de no-alimentos y son especialmente apreciados como objetos de intercambio.

El intercambio sigue las siguientes reglas: Los alimentos dulces son dados por el suegro (Padre de la esposa, Hermano de la madre, etc.) al yerno y por el sobrino al tío (Hermano del Padre) a cambio de los alimentos amargos que se dan en sentido contrario. Por su parte los productos no alimenticios se intercambian entre cuñados, (herramientas, sustancias, ropa masculina) y entre cuñadas (Implementos de cocina, ropa femenina, etc.)

La correspondencia entre categorías alimenticias y términos de parentesco tiene un simbolismo profundo en la cultura Cuiba. Por una parte se dice de las mujeres que son "dulces", por eso su don de parte del suegro se acompaña del don de alimentos igualmente dulces.

Un mito Cuiba relata como el yopo existía en la vagina de la mujer. Un sobrino, curioso por la actuación extraña de la mujer que vomitaba durante la noche, tal como se vomita cuando se inhala el yopo, le preguntaba insistentemente que le pasaba. La mujer respondía: No pasa nada, ustedes saben que yo soy mujer, yo no soy hombre, protestaba. Después de mucho insistir copuló con ella y se emborrachó. Aturdido por la alucinación el muchacho se fué lejos sin rumbo fijo y se convirtió en el árbol yopo.

La comunicación entre personas sigue por su parte las siguientes reglas:

Entre hermanos y primos paralelos (Hijos de hermanos del mismo sexo), la conversacion es siempre jocosa, mientras que entre cuñados la conversaci3n se desarrolla siempre en un tono de seriedad. Por su parte la conversaci3n con los suegros se limita a lo estricto necesario y muchas veces se prefiere evitar, enviando razones por intermedio del conyuge.

Así, siguiendo las normas enunciadas, durante los días del ritual, **pebokopEwa matakabi**, se multiplican los intercambios tanto de alimentos que diariamente se esfuerzan por conseguir hombres y mujeres de la comunidad como de bienes materiales.

Siendo que la reciprocidad en el intercambio no se establece simultáneamente, una fiesta de menstruaci3n implica para la familia de la muchacha despojarse de buena parte de sus escasas pertenencias materiales, diríamos utilizando una expresi3n que aquí se aplica literalmente, que a la familia le toca "botar la casa por la ventana". No sucede lo mismo en el plano alimenticio ya que la mayoría de los alimentos producidos, con excepci3n de los de la chagra, provienen de la cacería, la pesca y la recolecci3n.

El desarrollo de las diferentes etapas del ritual se ilustrará con las observaciones de campo realizadas con ocasi3n de la primera menstruaci3n de Sampera, la hija mayor del capitán de la poblaci3n de Mochuelo. Por esta circunstancia la celebraci3n cobró una importancia especial. Casualmente unos días antes otra muchacha de Mochuelo, Sameto, tuvo también su primera menstruaci3n. El ritual se desarrollaba a una escala más doméstica, en contraste con la participaci3n general de la comunidad en la celebraci3n de la hija del capitán.

## **JULIO 6 DE 1985. MOCHUELO**

Al anuncio de que Sameto ha tenido su primera menstruaci3n las mujeres, los jóvenes y algunos viejos acuden a su casa. Se reúnen unas 70 personas. Mientras las mujeres y los jóvenes chanean con gran algarabía Sameto permanece en su chinchorro cabisbaja.

Desbordamiento general de alegría y chanzas; alguien tira una gallina sobre el techo de la casa, otro juega a copular con un muchacho. Una mujer invita a bailar al antrop3logo llamándolo novio.

Aumenta la actividad culinaria en la casa de Sameto y su

vecindario, donde habitan sus parientes más próximos. Se ofrece tinto y bebidas a los visitantes y curiosos.

## **JULIO 9:**

Jotsine, un muchacho fue el primero en anunciar que Sampera tenía su primera menstruación. Debió hacerlo una niña por ejemplo su propia hermana Makuetsi. A grandes voces de "sangre" se hace el anuncio.

Apenas se riega la noticia cuando ya la abuela Sifonte reza a la muchacha quien se para sobre una piedra grande de afilar al tiempo que le hace un masaje en las piernas, los brazos y el cuello para que no tenga "los pies locos", siweiweina y camine sin control en busca de hombres.

Nepa le pide a Waro, el padre de Sampera un toldillo y una olla grande que según le recordó se la habían regalado el día del campesino. (El argumento talvez no era necesario en este período ritual de dones sin medida). Waro entregó a otros solicitantes un segundo toldillo, una ruana de lana y unos zapatos de Sampera; todos elementos de valor y de difícil adquisición. Cuando las gentes supieron de la menstruación de Sampera acudieron a su casa con algarabía. Mientras unos medio desbarataban la casa deshabitada de ILV, tirando al río las palmas del techo, otros se las arreglaban no sin dificultad para subir una canoa a un árbol. Una mujer saca a bailar a su primo (pekotsiwa), otra persigue a su marido amenazándolo con un palo, una mujer persigue a otra con un tizón en la mano, todo en un ambiente de juego y alegría del que nadie puede distanciarse.

Durante la primera tarde y hasta noche tuvo lugar un baile tradicional. Waro solicitó "colaboraciones" que ascendieron a \$600 con lo cual se compraron nueve panelas, una libra de chocolate y otra de café, que se prepararon para ofrecer a toda la comunidad. También los jóvenes bailan música llanera con grabadora.

## **JULIO 10**

En casa de Sameto las mujeres rallan yuca. Se prepara una gran olla de pescado en sopa y se reparte a toda la gente que acude con todos sus platos.

Para Sampera es el segundo día. Las mujeres madrugan a arrancar yuca. A las 8:00 a.m. ya están pelados unos cinco bultos . Rallan unas veinte mujeres . El trabajo se realiza en medio de la mayor alegría y animación. La propia Sampera no descansa lavando yuca. Las mujeres exprimen el jugo de la yuca y al final de la jornada lo llevan a sus respectivas casas para sacarle el almidón con el que se preparan los envueltos (Kuane).

Se prevé para dentro de tres días el matar un becerro para la "Fiesta Grande". Waro encomienda la búsqueda de capi a una finca vecina.

## **JULIO 11**

Tercer día de Sampera. Las mujeres salen después del medio día a recoger frutos de palma abajo de Morichito a unos 6 Kms de distancia. Alguna dió la voz de salida y las mujeres salieron rápidamente con ollas y talegos. A los pocos minutos tres canoas van aguas abajo, incluyendo alguna canoa en proceso de fabricación. Tití, una de las abuelas más entusiastas de la comunidad sale sola en una canoa dando voces y haciendo más algarabía que las demás, tratando de alcanzar las otras canoas.

Durante la noche se lleva a cabo una reunión muy formal en la que Waro y Wásimo pronuncian sendos discursos solicitando colaboración y advirtiendo sobre el comportamiento a seguir por los participantes en el baile llanero. Después del **nawiraba** tradicional se baila música llanera y con gran éxito Bóvea y sus vallenatos y Carrangueros.

El baile duró hasta la media noche. Se dispuso en el patio una mesa con una botella de aguardiente y los cigarrillos. Presiden la mesa Waro, su primo Wásimo, los profesores blancos y el antropólogo y su señora. Los no indígenas participan con naturalidad en la celebración que se denomina "reinado", en un acertado sincretismo con los reinados de belleza regionales.

## **JULIO 12**

Desde temprano en la mañana Burusi el abuelo de Sampera ejecuta el rezo o canto del alimento **naxEwa weiba** mientras las mujeres trabajan. La ejecución vocal del rezo sin tener una modulación propiamente melódica sigue una forma preestablecida que intentamos

describir como sigue: cada verso se pronuncia en un sólo golpe de voz a un ritmo regular. Generalmente los versos comprenden dos palabras que al acentuarse se distinguen claramente, la primera palabra se pronuncia en un tono alto en un tiempo largo. En la segunda cae la voz a la altura del habla normal y se pronuncia en un tiempo más breve. Los labios, la lengua y demás elementos del aparato fonador se tensan imprimiendo a los sonidos un aspecto palatal. Por su parte las palabras pronunciadas varían libremente. Se omiten o modifican sonidos en función del esfuerzo vocal del rezador. De tiempo en tiempo luego de una pausa reemprende el rezo eventualmente con un ritmo diferente cuando la secuencia de versos se conforma por tres palabras o también por una.

Burusi entona un primer rezo mientras las mujeres rallan la yuca para el ritual:

## REZO N° 1

- 1- ya mami wa yenon
- 2- nuperi tsewa
- 3- nuperi yona
- 4- Kerawiru tsewa
- 5- kerawiru tsewai
- 6- pia mami wa yenon
- 7- akane as'a xEtan
- 8- nakats'a pawa jotin
- 9- nakatsi baya
- 10- matanono tsaway.
- 11- tsejeto yonan
- 12- as'a xEtan
- 13- naka: baya
- 14- phiphinei
- 15- matanono tsawaya.
- 16- akane yona
- 17- as'a xEtan
- 18- nakatsa baya phiphinei
- 19- matanono tsewa ya
- 20- ahh...
- ...
- 21- tsejeto yona
- ...



- 22- meta mene jera  
 23- baya jowibo ba busi juba  
 24- baya baya witsara mene  
 25- jowibo busi bi  
 26- meta mene jera  
 27- maratsaka ba busi juba  
 28- pia dakami yene  
 29- pia iwinei yene  
 30- pia waphomi yene  
 31- doriwa yene  
 32- pi as'a weto yene  
 33- phurphura yeno  
 34- morits'i kawrei  
 35- nekokowa kawrei  
 36- patiriwa kawrei  
 37- bonowa yakirei  
 38- karipono pirerei  
 39- phorphoir+ yena  
 40- tawbar+ yenon  
 41- phuka phuka yenon  
 42- ophomi yelon  
 43- ophomi tawetan  
 44- ibobori yenon  
 45- marataka yonan  
 46- katsipitsipi kawrei  
 47- akatalo kawrei  
 48- psuii..  
 ...  
 49- wako mi yene  
 50- tsawitsawiyona  
 51- marataka yonai  
 52- piai kots'a yenon  
 53- pia marami yenon  
 54- ya marami yenon  
 ...  
 55- kueba piaran  
 56- kueba turu  
 57- akasinE piaran  
 58- wami yona  
 59- pewami yona  
 60- wa+bo piaran

- 61- wa+bo piarei  
 ...  
 62- weno maka yenon  
 63- weno maka yela  
 64- tinei tinei..  
 65- okara tunai  
 66- piariwa tunai  
 67- tinai tunan  
 68- okana tunan  
 69- keyariwa tunan  
 70- kayariwa tunai  
 71- baya naj+bu nowanein  
 72- baya wijits'a nowanein  
 73- baya najibu ta nowanein  
 74- baya wits'i nowanei  
 75- katsarakaya la ematayo yo yelan  
 76- kotsara ka yelon  
 77- kotsayoyo yelai  
 78- ya iyai yelon  
 79- pia kuruwepe yelon  
 80- pia omana yelon  
 81- pia ibori yenan  
 82- piaroriwa yenan  
 83- pia ibowor+ yenan  
 ...  
 84- kerawiru tsewa  
 85- nupei tsewa  
 86- waj+bi piaran  
 87- akasinE piaran  
 88- kuintanE piaran  
 89- wajbo turu  
 ...

## TRADUCCION Y NOTAS AL TEXTO N° 1

Convenciones: ... = pausa, entre dos pausas se omiten versos repetidos. Las pausas además de tiempo señalan cambio en la configuración melódica de los versos.

- 1- mami = pava wa = sufijo femenino  
 yenon, yeno, yena, yelon etc =

- 2- nuperi, de nupei = menstruacion
- 4- chica seca . tsewa,tsewai = seco (*Bignonia chica*)
- 7- La gaviota comedora de crudo (*Phatetusa simplex*)
- 10- matanono = flor, maduro, fermento
- 11- tsejeto = martín pescador (*Ceryle torquata*)
- 12- comedor de crudo
- 14- flojera
- 16- la gaviota
- 17- comedora de crudo
- 18- de madrugada (sin) flojera
- 19- la flor seca
- 22- la canoa en el río Meta
- 23- madrugando el rumor del viento botará
- 24- de madrugada en el río Vichada
- 25- el rumor del viento
- 26- la canoa en el río Meta
- 27- el rumor de las olas botará
- 28- su tortuga daka..
- 29- su tortuga Iwinai (*Constelación de las pleiades*)
- 32- su chigüiro..(*Hydrochoerus hydrochaeris*)
- 33- manchas de barro..
- 36- patiri = pez payarin, - wa = sufijo femenino
- 37- bono, bunu = bagre rayado, wa = fem (*Pseudo platystoma faciatum*)
- 38- el orín del pez bocachico rayado
- 40- tawbar+, tsauba = pavón real (*Cichla ocellaris*)
- 42- opho = comejen
- 45- marataka = oleaje
- 46- katsipitsipi = gaviota pequeña
- 47- akatalo = gaviota negra (*Rynchops nigra*)
- 49- wako = "abuelo" de la pa
- 50- tsawitsawi = cunaguaro
- 55- kueba, kuba = pilar
- 56- pilando suena el golpe del pilon
- 57- akasine = árbol sp. (*Ceiba sp*)
- 60- wa+bo = pilon
- 64- tinei, tunei, tunai, tuna = pinta, de tina = pintar
- 71- de madrugada se baña el pato real
- 72- de madrugada se baña el pato guire
- 76- kotsara = águila o raya de águila
- 79- kuruepe = raya

- 80- omana = caimán gigante
- 84- seca la chica
- 85- seca la menstruación
- 86- pilón
- 87- pilón del árbol akasinE
- 88- pilon del árbol kuintanE
- 89- el golpe del pilon

Más adelante en la mañana el abuelo reza nuevamente, esta vez invocando especialmente animales de caza:

## REZO N° 2

- 1- iwinei yena
- 2- baya baya petabene jera
- 3- jowibo ba busi juba
- 4- witsara mene baya baya
- 5- maratsaka busi diriri
- 6- meta mene jera
- 7- baya jowibo busi juba
- 8- iwinei yena
- 9- dakami yena
- 10- kajuyali yena
- ...
- 11- bonowa yakirei
- 12- bunuwa yakirei
- 13- karipana pitanei
- 14- karipana pirene
- 15- karipana pirerei
- ...
- 16- pia bophara yela
- 17- phokophokowa yelan
- 18- tsawbar+ yelan
- ...
- 19- akane as'a xEtan
- 20- nakatsiaba baya phiphine
- 21- nakatsi baya matononotsanawa
- 22- matanono tsanawei
- 23- akane as'a xEtan
- 24- katsipitsipi yena
- 25- tsejeto yonan

- ...
- 26- piamarami yeno  
27- piái xueits'a yelon
- ...
- 28- ematapi yenan  
29- pi ematapi yenon  
30- pia materi yenon
- ...
- 31- kuruepe yenon  
32- doriwa yenon
- ...
- 33- as'aweto yenon  
34- phuraphura yenon
- ...
- 35- eyawen+ tinari  
36- bowitsan+ towbari  
37- ayawan+ tinari
- ...
- 38- era yan+ era..  
39- era yawisiritoyo nari
- ...
- 40- yarapeinto tobeno yakirei  
41- juts'awi yeno
- ...
- 42- purumai...  
43- tsakeni...  
44- xuetomi...  
45- mataboko yawerei  
46- watuwatu nei...

## TRADUCCION Y NOTAS AL TEXTO N° 2

- 1- iwinei = Héroe cultural Sikuaní y Piapoco. Constelación de las pleyades
- 2- de madrugada la cola de la canoa
- 3- del viento el rumor botará
- 4- en el río Vichada de madrugada
- 5- el rumor de las olas...
- 6- en el río Meta la canoa
- 7- de madrugada el viento botará
- 8- pleyades = especie de tortuga

- 9- daka = especie de tortuga
- 10- Kajuyali = Héroe Sikuaní y Piapoco, Constelación de Orión. Su pierna se convirtió en bagre rayado. Aquí simboliza una tortuga.
- 11- bunu = bagre rayado, wa = fem.
- 12- yaki = pinta de líneas paralelas, rei = orina; bagre fem. pinta orina
- 13- la pinta del pez bocachico rayado
- 18- tsawbar+, tsauba = pez pavón en Piapoco
- 19- gaviota come crudo
- 20- ... madrugada flojera
- 21- matanono = flor, metafóricamente maduro, fermento
- 24- katsipitsipi = gaviota pequeña
- 25- martín pescador
- 28- ematapi = de ema danta en, piapoco, abuelo de las dantas para los Sikuaní y Piapoco
- 30- materi = ardilla
- 31- kuruepe = nombre ritual de la raya
- 33- asaweto = nombre ritual del chigüiro
- 34- phuraphura = barro, agua revuelta, sucia
- 36- bowitsa = pavón real en idioma Sikuaní (*Cichla ocellaris*)
- 38- era = tortuga cabezona (*Peltocephalus tracaxa*)
- 40- la pinta de la cola del pez sapuara

Durante la noche prosigue el baile de Yaweiba dirigido por Aipa.

## JULIO 13

Día de la fiesta grande  
 Preparación de envueltos  
 Sacrificio de un becerro  
 Cocción y asado de las carnes

Después de medio día las mujeres que están preparando la masa de yuca avisan al abuelo que es tiempo de mezclar la masa con la carne. Se le entrega a Burusi un arquito de niño, de unos 40 cms de largo, con el que de acuerdo a las indicaciones de las mujeres empieza a revolver la carne y la masa. Simultáneamente reza el alimento, con mucha energía y logrando un poco de silencio entre los asistentes. El arco con el que se mezcla el alimento, fabricado en una madera especial, jumoroinE, se bota después de la ceremonia.

**Burusi reza mientras mezcla con el arquito la masa de yuca y las carnes.  
Bitseibi kawyeneba.**

**REZO N° 3**

- 1- marami yena
- 2- marami yenai
- 3- wej+bo turu
- 4- wej+bo piaran
- 5- kuitanE piaran
- 6- kuitana piaran
- 7- wej+bo turu
- 8- karaphinE piaran
- 9- akasinE piaran
- 10- doriwa tsenan
- 11- ibowori yena
- 12- doriwa yena
- 13- marami yena
- 14- ikuetsami yena
- 15- kakuwe itara piara
- 16- waj+bo turu
- 17- waj+bo piaran
- ...
- 18- akasinE piaran
- 19- tsejeto yoran
- 20- asa xEtan
- 21- taketebo baya phiphinei
- 22- fff...suei...
- 23- ewano pobaya phiphinen
- 24- kere yekaren
- 25- asa xEtan
- 26- ikatsia baya
- 27- pobaya batoro tasibaya
- 28- matoro tasi baya
- 29- matono tsaw+
- 30- eka yoran
- 31- asa xEtan
- 32- dorotiyo apo baya phiphinei
- ...
- 33- penarina kupepei
- 34- pieku pepei

- 35- pieko pepoi  
 36- pia tsinei  
 37- pia yuwei  
 ...[NEpa]
- ...
- 38- tinei tinei tinei.....
- ...
- 39- kerariwa tuna  
 40- ukana ukana tuna  
 41- tinei tinei  
 42- okara tuna  
 43- kerawa tuna  
 44- tinei ... tinei ...  
 45- kerariwa tuna  
 46- tinei
- ...
- 47- marami yeno
- ...
- 48- piayi kotsa kenon  
 49- pia marami yenon  
 50- piayi kuatsa yenon  
 51- ya marami yonon  
 52- piayi kotso enon  
 53- tsejeto yonon  
 54- asa xEtan  
 55- pepopebaya phiphinan  
 56- tsejeto yona
- ...
- 57- baya najib+ nowane  
 58- baya wiji tsakuaren  
 59- baya wiji ya nowanein  
 60- baya najib+ nowanein
- ...
- 61- tinai ... tinai ...  
 62- tunai...
- ...
- 63- piara  
 64- piara pami yenon  
 65- piayiei enon
- ...
- 66- tinei yena



- ...  
67- iwinei yena  
68- waarapami yena  
69- yaiwinwi yena  
70- baya baya  
71- matsan+ yero  
72- maratsaka ba b+j+pan  
73- baya witsara mwene  
74- baya owibo ab+jibi  
75- be jera ayaiboba  
76- iwinei yena  
77- iwinei da piarei  
78- owibo yena  
79- iwinei pierai  
80- piabotara yena

- ...  
81- marami yeno  
82- piayi kotsai enan

- ...  
83- marami yenon  
84- yamarami yenon  
85- ya ikotso yenon  
86- ya waj+ibo yenon

- 87- ya waj+bo puru  
88- ya waj+bo piaran  
89- kasinE piaran  
90- waj+bo turu  
91- kuintana piaran  
92- kerawiru yonan  
93- tinai ... tinai ...  
94- barayami yenon  
95- marami yenon  
96- yaiko ya yenon  
97- pa+tsawi yenon  
98- waijawi yenon  
99- tsawitsawi yenon  
100- marataka yanei  
101- ibap+r+\_ yenon  
102- doriwa yenon

- 103- kuyai koya yenon  
 104- piyai koya yenon  
 105- pia doriwa yenon  
 ...  
 106- psuuuu...  
 107- pia marami yenon  
 108- kerawiri yenon  
 109- piatsautsawi yenon  
 110- piyai kotsami yenon  
 111- pia marakata yenon  
 ...  
 112- moya dyere nawei  
 113- juma ya dyere nawei  
 114- juma yaru yaru nawei  
 ...  
 115- psuui...  
 116- dobokawa kawrein  
 117- patiriwa kawrein  
 118- malisi malisi  
 119- bophara yenai  
 120- tsawtsawi yenai  
 121- juma yadiere nawei  
 122- yaru yaru nawei  
 123- psuu...

### TRADUCCION Y NOTAS AL TEXTO N° 3

- 1- Mara = magia, yena = savia?  
 3- wej+bo, de waj+bo = pilón, turu = el golpe del pilón  
 5- kutainE, kuitana = árbol del que se fabrica el pilón. piaran,  
 piarei = su orina  
 8- karaphinE = caraño  
 9- akasinE = especie de árbol (*Ceiba sp*)  
 14- kakuwe = gaviota (nombre piapoco)  
 15- turú = el golpe del pilón  
 19- tsejeto = martín pescador  
 20- asa xEtan = comedor de crudo  
 21- taketebo baya phiphinei = El taketake madruga sin flojera  
 23- ewano, pewano = dientes; dientes mañana (sin) flojera  
 25- comedor de crudo  
 26- de nuevo mañana

- 27- al otro día
- 29- matono tsaw+ = flor de piña
- 32- dorotiyo apo baya phiphinei = el vesitidito de madrugada sin flojera
- 36- tsinei, tinei = savia, pinta, pintura facial
- 39- kerariwa, kayari ?=chica; tuna = pinta
- 42- okara tuna = pinta de ocarro (*Priodontes maximus*)
- 43- keru wa tuna = sol [en piapoco], wa = fem. tuna = pinta Pinta de la mujer sol?
- 53- martín pescador
- 54- comedor de crudo
- 55- el otro día (sin) flojera
- 57- de madrugada el pato real se baña (*Cairina moschata*)
- 59- de madrugada el pato guire se baña (*Dendro cygna autumnalis*)
- 67- Iwinai = las pleyades.(Héroe cultural Sikuaní y Piapoco)
- 72- Oleaje profundo
- 73- de madrugada en el Vichada
- 74- de madrugada no habrá viento
- 75- ... canoa no hay
- 77- 79- la orina de Iwinei
- 92- Kerawiru = chica
- 99- tsawitsawi, tsawtsawri = cunaguaro
- 101- ibap+r+ = sardina "basura de piedra"
- 117- patiri = pez payarin, wa = fem.
- 118- malisi = valentón (*Brachyplatystoma sp*)

El rezo se interrumpe cuando las mujeres señalan que ya es suficiente. Se reparte entonces el alimento a todos los asistentes. Durante la tarde se hacen preparativos para el baile "grande": Sampera se pinta la cara, brazos y piernas con kayari. Con líneas sinuosas paralelas y puntos.

Al atardecer empieza el baile que dura varias horas.

## JULIO 16

Sampera aparece con el pelo cortado. Para que no le salgan canas, explican.

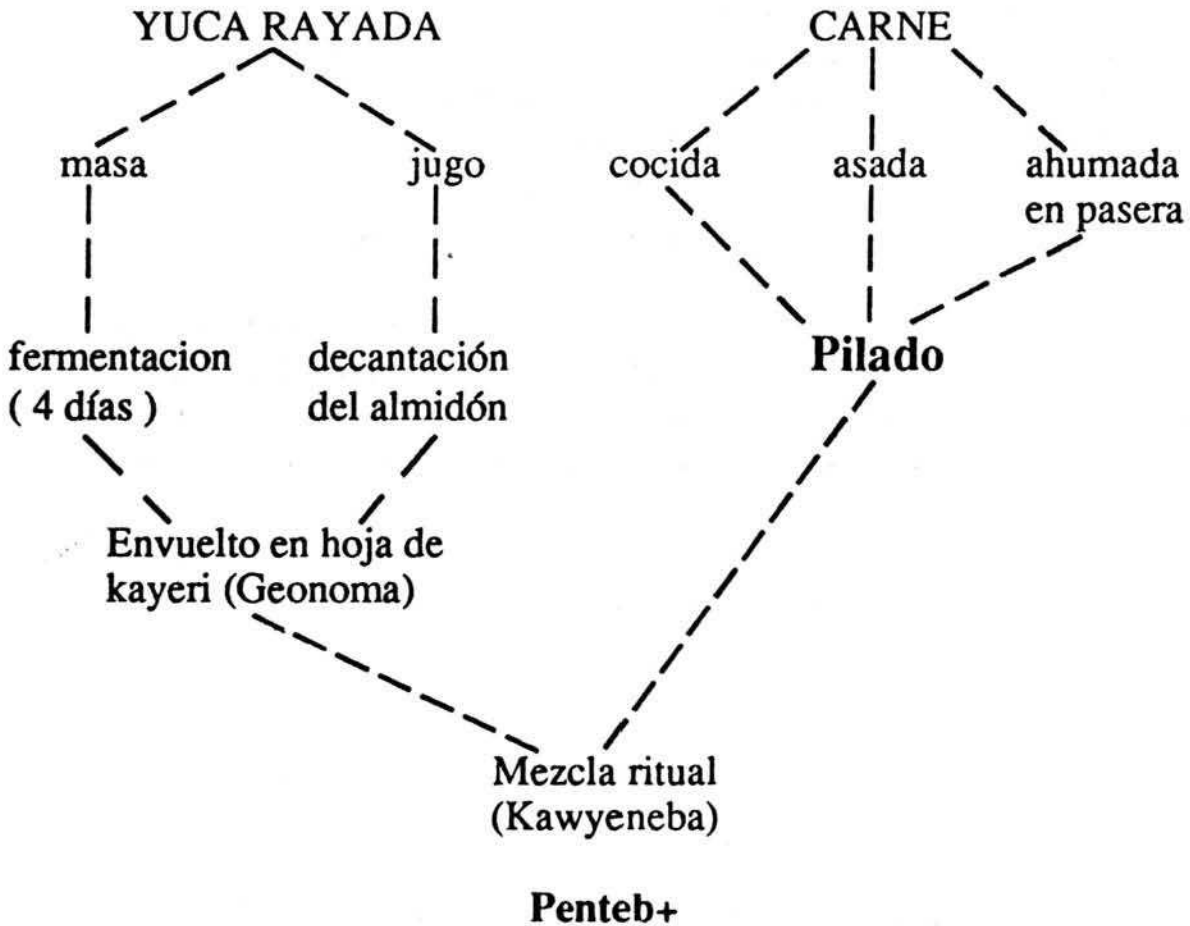
Durante la noche prosigue el yaweiba dirigido por Aipa.

Cacería: 7 chugüiros, 1 cachama, 1 garza, moriche, mango y jobo.

Hasta aquí el diario del campo

Los días del ritual, **pebokopEwa matakabi**, se denominan también días de chanza, **penaitakueinta matakabi**. Son días de constantes intercambios. Todos los días hombres y mujeres se dedican a conseguir y preparar alimentos que intercambian entre parientes próximos y alejados. Durante los días comprendidos entre el aviso y el rezo principal, el consumo de cacería y alimentos alcanza niveles insospechados. Entre el 6 y 13 de julio diariamente se consumieron en el área central de la población que alberga unas 150 personas unos 5 chigüiros, sin contar caza menor, pesca, vegetales y la res consumida el último día.

### PREPARACION DEL ALIMENTO



## **ANALISIS DE LOS TEXTOS:**

Si bien una traducción completa de los textos de los rezos fué imposible de obtener, en razón principalmente del lenguaje metafórico que utilizan, nuestros informantes nos han suministrado claves suficientes para intentar una interpretación. Los tres rezos que se presentan corresponden a momentos diferentes del ritual: La preparación de la yuca, los dos primeros y la mezcla ritual el tercero.

### **REZO N° 1**

En los versos 1-20 se mencionan la pava, la gaviota y el martín pescador, aves comedoras de pescado crudo, madrugadoras y que no conocen la flojera. El rezo expresa que así como estas aves, la muchacha pueda comer pescado sin que le haga daño, en particular que no sienta pereza para el trabajo y sea madrugadora.

Los versos 22-27 hablan del rumor del viento y las olas en el río Meta y el río Vichada a la madrugada. Se nombran enseguida las tortugas Iwinai y daka, el chiguiro y las manchas de barro que se seca sobre su lomo a manera de una pinta, los peces payarín, bagre rayado, bocachico rayado y pavón real, todos notables por las pintas de su piel. 28-40. Se nombran nuevamente las gaviotas negra y pequeña, 46-47. En el verso 50 se nombra el cunaguaro. Aunque se trata de un animal con una piel especialmente pintada su mención resulta un poco fuera de lugar al lado de los peces. A partir del verso 55 y hasta el 63 se nombra el pilón, y las especies de árbol que sirven para fabricarlo. En el 71 y 72 se nombran a los patos güire y real que madrugan diligentes a bañarse, como deberá hacerlo la joven en lo sucesivo. Finalmente se nombran las rayas **kuruepe** y **kotsala**, el caimán mítico **omana** (tamana en piapoco) y el pilón.

### **REZO N° 2**

Este rezo se ejecutó luego de que en un período de descanso se le preguntara a Burusi por el contenido del mismo en particular por la referencia a los Héroes-Constelaciones Sikvani y Piapoco.

El rezo comienza por mencionar a los personajes en cuestión; Iwinai y Kajuyali representan aquí, tortugas, y no se conocen como personajes míticos. Sin embargo en el mismo rezo se establece una clara

referencia al episodio mítico en el cual se le amputa una pierna a Kajuyali, y éste, con su propia sangre la pinta y convierte en el bagre rayado. Se formula igualmente una asociación entre las secreciones humanas, sangre menstrual, sangre de Kajuyali, orina de Iwinai, por una parte, y las pinturas corporales y savia de ciertas plantas por la otra.

Igualmente se establece una correspondencia con la pinta de los peces de los que se mencionan precisamente a aquellos que presentan los dibujos más vistosos. El bagre rayado *Pseudoplatystoma fasciatum*, la sapuara, el pavón real *Cichla ocellaris*.

Se formula entonces una oposición entre tres polos:

PINTA DE LOS PECES

SANGRE MENSTRUAL

CHICA Y TINTURAS VEGETALES

Ematupi, abuelo de las dantas, según la tradición Sikuaní y Piapoco, representa aquí el cucurito [*Maximiliana regia*] y se nombra inmediatamente antes de la ardilla *materi*, la cual es reputada como comedora de este fruto.

Luego de nombrar las tortugas el rezo evoca el rumor del viento y de las olas al amanecer, y de la canoa que surca los ríos Meta y Vichada. La asociación de tortugas y constelaciones formulada en el rezo tiene varias connotaciones. Para los Cuiba la nomenclatura de las estrellas se reduce básicamente a dos nombres. El genérico de estrella es **opitheito**, **opiteito**, término que se podría traducir como pierna o pepa de tortuga matamata. El segundo nombre es el del Lucero (Mercurio o Venus), que se denomina: **jarawato**, es decir 'envuelto de terecay'. También las nubes, si se pueden incluir en el paradigma de los cuerpos celestes, tienen una denominación relacionada con las tortugas. **Jarabokoa** es el nombre de las nubes negras portadoras de la lluvia y, aquí se entiende la asociación, la lluvia, más precisamente la lluvia del verano, se considera como orines de las tortugas. Estas lluvias de verano o primeras lluvias anunciadoras del invierno caen justamente en el tiempo de postura de las tortugas.

En la tradición Sikuaní y Piapoco, por otra parte, existen varias

constelaciones que representan diversas especies de tortugas y su función cronológica consiste en indicar sus ciclos fenológicos. En la tradición Cuiba no existe el calendario astronómico sino el calendario fenológico o ecológico, en el cual, por supuesto, las fechas de postura de las diferentes tortugas ocupan un lugar preponderante.

La mención en el rezo del río Vichada sugiere también la relación con los Sikuaní, habitantes de las vegas de este río.

Como en el texto #1 se nombran aquí, los peces y animales cuya piel exhibe vistosos diseños: bagre rayado, bocachico rayado, pavón, sapuara, el chigüiro y las manchas de barro y las aves pescadoras, gaviotas, martín pescador.

Hacia el final del rezo se nombra la raya **Kuruepe**, según un patrón propio del rezo de pescado Sikuaní donde las rayas, consideradas como barreras o cierres para el pescado, ocupan siempre los últimos lugares.

Se asocia el barro seco sobre el lomo del chigüiro a pintura corporal o la pinta de los animales.

### **REZO N° 3**

Este tercer segmento de rezo que acompaña la mezcla de los alimentos en una canoa, empieza, naturalmente, con la mención de otros contenedores de alimentos también de madera, cuales son los pilones. En él se nombran inicialmente el pilón y los diferentes árboles que suministran madera adecuada para este elemento, kuitanE, karaphinE y asakinE. Se mencionan enseguida una serie de aves madrugadoras y comedoras de pescado, gaviota, martín pescador, jacana. Posteriormente se nombran las pinturas corporales y la pinta del ocarro y de la mujer luna. (El nombre de este personaje aparece formado aquí con el término piapoco para luna, y el morfema cuiba para el femenino singular, procedimiento un tanto irregular).

Nuevamente se invocan las aves comedoras de crudo y madrugadoras: martín pescador, pato real, pato güire. Más adelante se nombra a Iwinai, el héroe constelación Sikuaní y Piapoco, y su orina y al cunaguaro. Finaliza el rezo con la mención de algunos peces característicos por su piel especialmente colorida, la sardina "basura de

pedra", y el pez payarín. Se nombra por último al pez valentón.

## **PRIMERA MENSTRUACION SIKUANI:**

Algunos eventos como el nacimiento tienen menos o poca importancia, o mejor, su importancia se restringe al ámbito familiar. Pubertad y muerte, en cambio, aparecen como los dos rituales focales en la cultura Guahibo, especialmente este último para el cual se reúne un gran número de personas de la localidad y de poblaciones vecinas.

El ritual de pubertad femenina entre los Sikuani sigue, de acuerdo a nuestras observaciones, las siguientes etapas:

1. Reclusión
2. Rezo Nocturno
3. Competencia
4. Baño
5. Comida Ceremonial.

Describimos a continuación el ritual de iniciación femenina tal como pudimos observarlo en Getsemaní Casanare:

### **1. RECLUSION**

Al aviso de la primera menstruación de una muchacha Sikuani, inicia el período ritual con la reclusión. Para tal efecto se construía antiguamente una cabaña aislada, cerrada con paredes de esterilla, tulima, que da su nombre a la casa, tulimabo. También se denomina yalipubo. Yalipu es el nombre utilizado por los chamanes para la menstruación. El yalipubo se construía apartado del pueblo para evitar que un sorbedor de yopo pase cerca de las mujeres menstruantes pues éstas podrían morir de hemorragia.

Mientras se construye el tulimabo o se acondiciona una pieza con esterillas, la muchacha debe permanecer en el chinchorro en un sitio alto, encima de la abuela o la mamá, y sin hablar a nadie. Antes de pasarla al tulimabo bañan a la muchacha con hojas de paula, rezadas por el chamán o el rezadero.

Además de rallar yuca y de atender a la gente, el principal oficio que realiza la muchacha durante la reclusión es el de torcer cabuya para



hacer el hilo de cumare. Se trata a nuestro entender más de un aprendizaje moral que propiamente técnico pues éste, en efecto es un oficio que exige constancia y dedicación, virtudes por supuesto muy apreciadas por los indígenas.

**Dieta:** A base de yucuta. No puede consumir pescado. Eventualmente puede comer carne de animales de tierra.

**Precauciones:** No debe salir de la casa ni aproximarse al agua.

La muchacha debe cubrirse la cabeza con un pañuelo hasta el día del rezo.

## **2. REZO**

### **Preparativos:**

El padre de la muchacha fabrica el banquito para el rezo; tapi, tallado en una pieza de madera (Cedro), decorado con el dibujo o pinta *iwidakami*, que cumple una función análoga al tejido de la esterilla, el repeler a los ainawi.

Igualmente, con el mismo propósito se consigue resina de caraño para muquiar a la muchacha y así defenderla de los ainawi.

En un ambiente festivo la gente va acudiendo a la casa de la muchacha, mientras la madre, el padre y otros parientes próximos terminan los preparativos.

Con *tinei*, la pintura a base de caraño, se pinta la cara a la muchacha. También se le pone en las orejas, la frente, los hombros y otras partes del cuerpo plumón de pato. También al banquito se le adhieren motas de plumón.

La muchacha está sobre el chinchorro con los pies apoyados sobre el banquito.

Un trozo de cazabe, cigarrillos, tijeras, colorete, peine, se disponen sobre un manare grande.

Se prepara también una vasija con agua y unas cañitas de carrizo.

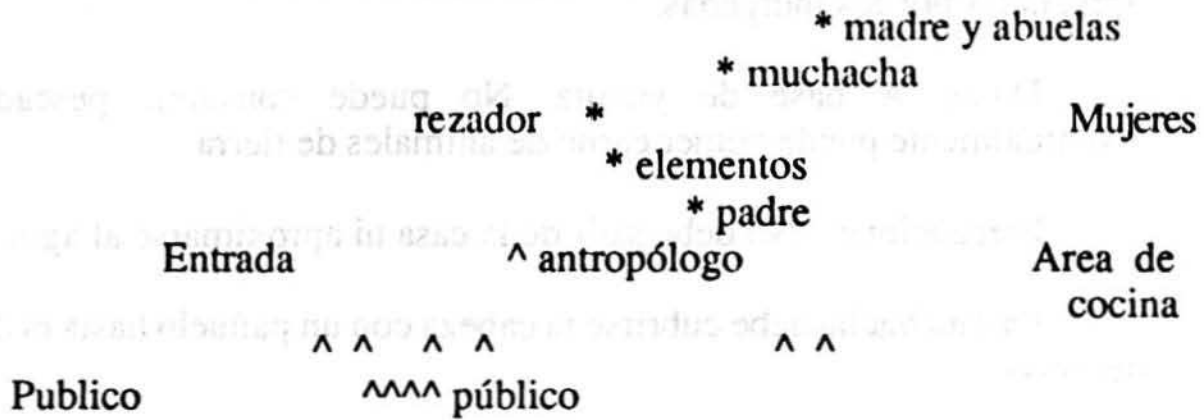


Figura - Disposición de personas y elementos durante el rezo

Rita, una tía de la muchacha, cuenta de cómo fué que raptaron a Bakasolowa. Hacen salir a los niños dado que ya va a empezar el rezo.

Pedro Antonio reza el primero de los ocho segmentos, correspondientes a peces pequeños.

#### REZO N° 4

- 1- manua mene tsakankan
- 2- manua mene akorososo nimen
- 3- manua mene palawino nimen
- 4- itsaruwa jiwali nimen
- 5- itsaruwa seba nimen
- 6- itsaruwa yoba nimen
- 7- kalemania priame
- 8- itsaruwa katiwi nimen
- 9- itsaruwa kaliwiri
- 10- itsaruwa jara
- 11- itsaruwa mapa
- ...
- 12- itsaruwa jojowa
- 13- itsaruwa tserei

- 14- itsaruwa soba
- 15- itsaruwa yarowa
- 16- itsaruwa kerapain
- 17- itsaruwa kamali
- 18- pereitsaruwa taibomme
- 19- pereitsaruwa sibatsa nimen
- 20- jerakariale kanawitsa
- 21- iwarama kanawitsa
- 22- jetuware kanawitsa
- 23- iwini kanawitsa
- 24- pereitsaruwa tjatjai nimen
- 25- pereitsaruwa boteya nimen
- 26- pereitsaruwa manani nimen
- 27- pereitsaruwa sarama nimen
- 28- pereitsaruwa saliwe nimen
- 29- pereitsaruwa dorpoi nimen
- 30- pereitsaruwa maliwi nimen
- 31- pereitsaruwa tsakapi nimen
- 32- pereitsaruwa kapiri nimen
- 33- pereitsaruwa kapinawa nimen
- 34- pereitsaruwa watuli nimen
- 35- pereitsaruwa kuejana nimen
- 36- pereitsaruwa ofowa nimen
- 37- pereitsaruwa kawiru nimen
- 38- pereitsaruwa dponi nimen
- 39- pia wiria kanawitsa
- 40- wa wiria kanawitsa
- 41- werawerake kanawitsa
- 42- pia wisi kei kanawitsa
- 43- wa wiria kanawitsa
- 44- pia wiria kanawitsa
- 45- nejakelake kanawitsa
- 46- wemowemo ke kleri
- 47- kaliwiryia ker keru
- 48- pupuli ya bri paibame

- 49- ikuli abri as..eri bena
- 50- kuwei bena
- 51- bakasolowa sieba nime
- 52- kuwei iwito baname
- 53- bakatsolowa kaliwiriame
- 54- kakuyawi dalasiame
- 55- pereitsaruwa marei me
- 56- pereitsaruwa sipuli name
- 57- pereitsaruwa yapali nime
- 58- pereitsaruwa felewa nime
- 59- pereitsaruwa silipa nime
- 60- pereitsaruwa kowara nime
- 61- pereitsaruwa kuakoji nime
- 62- pereitsaruwa mantai nime
- 63- pereitsaruwa Ketsuli janeri
- 64- pereitsaruwa tjarpa
- 65- pereitsaruwa kuerejei nime
- 66- pereitsaruwayamati nime
- 67- pereitsaruwa juajero nime
- 68- pereitsaruwa jarai nime
- 69- pereitsaruwa okosi me
- 70- pereitsaruwa jojoli nime
- 71- pereitsaruwa jamarai nime
- 72- pereitsaruwa sipuli nime
- 73- pereitsaruwa jajai nime
- 74- pereitsaruwa manapai nime
- 75- pereitsaruwa bosiki nime
- 76- pereitsaruwa tsama nime
- 77- pereitsaruwa yaikame nime
- 78- pereitsaruwa wenwemo kekleri
- 79- pereitsaruwa tupaneri
- 80- pereitsaruwa ya duliakai nime
- 81- peitsaruwa jaja nimen
- 82- peitsaruwa akaroso nime
- 83- peitsaruwa teneru nime

- 84- itsaruwa jaja nime
- 85- itsaruwa siwatsa nime
- 86- itsaruwa ... nime
- 87- itsaruwa siusiu nime
- 88- itsaruwa kouta nime
- 89- itsaruwa jomeri nime
- 90- itsaruwa sosobo nime
- 91- itsaruwa bajibi nime
- 92- itsaruwa yeba nime
- 93- itsaruwa tsauba nime
- 94- itsaruwa ofai nime
- 95- wenwemo kinikeri
- 96- wenwemo...neri
- 97- wenwemo inekua nime
- 98- wenwemo...neri
- 99- periakeriake Kanawitsa
- 101- piawalama Kanawitsa
- 102- jetsoware Kanawitsa
- 103- pewisikei.Kanawitsa
- 104- awisikei Kanawitsa
- 105- pepini ya.Kanawitsa
- 106- pepuruma.Kanawitsa
- 107- piawisikai.Kanawitsa
- 108- pia wiria.Kanawitsa
- 109- wa wiria Kanawitsa
- 110- itsaruwa nime
- 111- itsaruwa ja nime
- 112- itsaruwa eleba nime
- 113- itsaruwa feliba nime
- 114- itsaruwa jaja nime
- 115- itsaruwa sosowa nime
- 116- itsaruwa mapi nime
- 117- itsaruwa jajala nime
- 118- itsaruwa ...nime
- 119- itsaruwa jontso nime

- 120- itsaruwa suasuaba nime
- 121- itsaruwa kawainalu nime
- 122- itsaruwa tsaporo nime
- 123- itsaruwa tsobo yabi priame
- 124- mali tsobo yabi
- 125- tsauli tsobo yabi
- 126- leta tsobo yabi
- 127- juruku tsobo yabi
- 128- kuyuwisi tsobo yabi
- 129- irena kajuyali priame
- 130- unuli yabi priame
- 131- katsuba yabi priame
- 132- kolokolo yabi priame
- 133- kawainalu yabi priame
- 134- walakapa yabi priame
- 135- kutsa yabi priame
- 136- matsiruli yabi priame
- 137- kuyawisi yabi priame
- 138- kumada yabi priame
- 139- unuli yabi priame
- 140- moleba yabi priame
- 141- mekumeku yabi priame
- 142- mapaki yabi priame
- 143- matanebo yabi priame
- 144- ematupi yabi priame
- 145- menejitsi yabi priame
- 146- kuene yabi priame
- 147- muli yabi priame
- 148- tsaliru maru yabi priame

## TRADUCCION Y NOTAS AL TEXTO N° 4

- 1- renacuajos de mar - El rezo comienza por la invocación del renacuajo marino, considerado como el abuelo de los pescados, en el sentido de que fué el primer pez en existir.
- 2- camarones de mar reúnanse - Los camarones viven en las cabeceras de aquellos caños que no se secan en todo el año. Son como el güio "madres de agua". El término "nimen" que se repite a lo largo del rezo significa: recoger, encerrar.
- 3- palawino? de mar reúnanse
- 4- Itsaruwa chuvanito recoja - Itsaruwa es el principal personaje invocado en el rezo, es considerado como el jefe máximo de los pescados. Es el marido de Bakasolowa y quien preside la ceremonia de iniciación en el mundo acuático. La estructura de este verso, consistente en tres términos, se repite a lo largo de todo el rezo : personaje...especie de pez...recoja. Se invoca cada personaje para que encierre a las diferentes especies de pescado.
- 5- Itsaruwa guabina encierre
- 6- Itsaruwa... pez yobo encierre
- 7- danta negra...
- 8- las garras de Itsaruwa recojan
- 9- Itsaruwa... árbol de los alimentos
- 10- Itsaruwa... tortugas
- 11- Itsaruwa... matapalo
- 12- Itsaruwa... araña de agua
- 13- Itsaruwa... mojarrita
- 14- Itsaruwa... curbinata
- 15- Itsaruwa... calocha
- 16- Itsaruwa... sapuara rayada (*Astyanax sp*)
- 17- Itsaruwa... pez kamali
- 18- orines de Itsaruwa...
- 19- orines de Itsaruwa...
- 24- orines de Itsaruwa pez tjatjai recojan
- 25- orines de Itsaruwa sardina botella recojan
- 26- orines de Itsaruwa pez manami recojan
- 27- orines de Itsaruwa pez cuchillo (*Gymnotidae*) recojan
- 28- orines de Itsaruwa pez saliwe recojan
- 29- orines de Itsaruwa pez dorpoi recojan
- 30- orines de Itsaruwa pez maliwi recojan

- 31- orines de Itsaruwa pez puño recojan
- 32- orines de Itsaruwa pez bocachico (*schizodontopsis sp.*) recojan
- 33- orines de Itsaruwa pez bartolo recojan
- 34- orines de Itsaruwa pez watuli recojan
- 35- orines de Itsaruwa pez bocon (*Brycon whitii*) recojan
- 36- orines de Itsaruwa pez ofowa recojan
- 37- orines de Itsaruwa pez saltón recojan
- 38- orines de Itsaruwa pez colirojo recojan
- 39- su clase recoja
- 40- nuestra clase recoja
- 43- nuestra clase recoja
- 46 tableta zumbadora... - La tableta zumbadora es un elemento mágico considerado abuelo de los zainos, utilizado cuando se barbasquea el pescado. Atraídos por el zumbido los peces se reúnen debajo de la canoa del pescador y mueren envenenados cuando se riega el barbasco.
- 47- árbol de los alimentos...
- 48- buho, dueño de tabaco...
- 49- morrocoy, dueño de tabaco
- 50- dios...
- 51- Bakasolowa...recojan - La muchacha raptada por los peces
- 52- dios
- 53- Bakasolowa árbol de los alimentos...
- 54- ...cabeza de manteco..
- 55- orines de Itsaruwa pava...
- 56- orines de Itsaruwa mojarra (*Cichlidae*) recojan...
- 57- orines de Itsaruwa pez jarajara recojan...
- 58- orines de Itsaruwa palometa (*Metynnis sp.*) recojan...
- 59- orines de Itsaruwa pez silipa recojan...
- 60- orines de Itsaruwa caribe (*Serrasalmus sp.*) recojan...
- 61- orines de Itsaruwa pez kuakoji recojan...
- 62- orines de Itsaruwa cachama sp. recojan
- 63- orines de Itsaruwa pez pampano- arrendajo recojan
- 64- orines de Itsaruwa palometa (*Characidae*) recojan
- 65- orines de Itsaruwa pez kuerejei recojan
- 66- orines de Itsaruwa pez bocon recojan
- 67- orines de Itsaruwa pez juajero recojan
- 68- orines de Itsaruwa tortugas recojan
- 69 orines de Itsaruwa trucha recojan
- 70- orines de Itsaruwa pez paulinita recojan



- 71- orines de Itsaruwa ... recojan
- 72- orines de Itsaruwa ... recojan
- 73 orines de Itsaruwa pez jajai recojan
- 74- orines de Itsaruwa pez manapai recojan
- 75- orines de Itsaruwa pez alcalde (*Loricarichthys stewarti*) recojan
- 76- orines de Itsaruwa cucha (*Hemiancistrus sp.*) recojan
- 77- orines de Itsaruwa ... recojan
- 78- orines de Itsaruwa tableta zumbadora
- 79- orines de Itsaruwa venado- hoja? recojan
- 80- orines de Itsaruwa en la trampa recojan
- 81- orines de Itsaruwa camaron recojan
- 82- orines de Itsaruwa camarones recojan
- 83- orines de Itsaruwa pez teneru recojan
- 84- Itsaruwa pez jaja recoja
- 85- Itsaruwa pez chiló recoja
- 86- Itsaruwa ...
- 87- Itsaruwa coporo recoja
- 88- Itsaruwa recoja
- 89- Itsaruwa pez jomeri recoja
- 90- Itsaruwa mojarra negra recoja
- 91- Itsaruwa mataguaro (*Crenicicna lepidota*)
- 92- Itsaruwa pez yeba recoja
- 93- Itsaruwa pavón recoja
- 94- Itsaruwa temblador ofai recoja
- 95- zumbador de loro?
- 96- zumbador de venado?
- 97- zumbador ... recoja
- 98- zumbador de venado?
- 99- ... ..
- 101- lama del agua... - La lama del agua es un agente patógeno producido por los peces
- 103- su enfermedad...
- 104- enfermedad...
- 105- la babasa ... - agente patógeno producido por los peces
- 106- secreción... - agente patógeno
- 107- su enfermedad...
- 108- su clase... - alude a la "clase" de elementos o especies que se están invocando, de esta manera se asegura que no haga daño alguna especie o elemento que no se haya mencionado explícitamente en el rezo.

- 109- nuestra clase
- 110- Itsaruwa ... recoja
- 111- Itsaruwa ... recoja
- 112- Itsaruwa ... recoja
- 113- Itsaruwa ... recoja
- 114- Itsaruwa pez jaja recoja
- 115- Itsaruwa palometa pequeña recoja
- 116- Itsaruwa pez cuchilla recoja
- 117- Itsaruwa pez jajala recoja
- 118- Itsaruwa ...
- 119- Itsaruwa pez jontso recoja
- 120- Itsaruwa escupe ... recoja
- 121- Itsaruwa garza paleta (*Ajaia ajaja*) rrecoja
- 122- Itsaruwa guavina negra recoja
- 123- chucuaco (*Butorides striatus*) abuelo ... - yawbi, yawi, es la palabra Piapoco para "abuelo". A partir de este verso se mencionan diversos abuelos de aves comedoras de peces. Se invoca su fuerza para inhibir el poder patógeno de los peces.
- 124- garza blanca (*Casmerodius Albus*) abuelo...
- 125- ave (*Butorides virescens*) abuelo...
- 126-... abuelo...
- 127-... abuelo...
- 128- gavilán pescador (*Pandion haliaetus*) ... -
- 129- Abuelo de Venado- Orión... -Irena es un "abuelo" de los venados, es gigante y vive bajo el agua; Kajuyali es el héroe cojo, la constelación de Orión. Según el mito cuando fabricaba la canoa para sembrar los pescados en las cabeceras de los ríos , le amputaron una pierna, la cual se convirtió en bagre rayado.
- 130- garza veranera (*Tigrissoma mexicanum*) abuelo...
- 131-... abuelo...
- 132- corocora (*Eudocimus sp.*) abuelo...
- 133- garza paleta (*Ajaia ajaja*) abuelo...
- 134- martin pescador (*Ceryle torquata*) abuelo...
- 135- chilaco (*Aramides cajanea*) abuelo...
- 136- nutria (*Lutra sp.*) abuelo...
- 137- gavilán pescador (*Pandion haliaetus*)
- 138- garza sp. abuelo...
- 139- garza veranera (*Tigrissoma mexicanum*) ...
- 140-... abuelo...
- 141-... abuelo...

- 142-... abuelo...
- 143-... abuelo...
- 144- abuelo de danta...
- 145-... abuelo...

146- planta (*Oncidium sp*)

147- pez toruno...

148- tapón del sebucan abuelo... - El Tsaliru es un cilindro de madera muy dura que sirve para presionar la yuca dentro del sebucan. La evocación de este elemento expresa muy bien la fuerza con que los peces han sido encerrados para que no puedan hacer daño a la muchacha.

En una versión más extensa del rezo, obtenida fuera del contexto ritual encontramos invocados también los siguientes personajes:

6- majalu: Un ser del agua.

7- tsawaliwali: Abuelo principal de los animales.

11- El caimán. Sin ser un ainawi, el caimán ocupa un lugar importante en la jerarquía de los animales del agua. Se hace también referencia al abuelo de los caimanes.

87- Kuliwakubeni: Gente de kuliwako, el tigre de la luna, abuelo de los felinos.

167- palamekunu: El amo de las herramientas metálicas.

232- lekoneya: Mujer mítica comedora de ají.

234- kutsikutsi: El potos flavus, descubridor del árbol kaliawiri.

253- tsabiawiri: "abuelo de tigre" en Piapoco.

254- watsiruli

En el rezo se mencionan el **duliakai**, encierro para pescado fabricado con varas de palma, y algunos elementos asociados a la preparación de los alimentos y que metafóricamente sirven para encerrar a los peces, en especial el **taliru**, el tapón de madera del sebucán quien es metafóricamente una raya. Se nombran también elementos de cestería como el manare, **yakali**. Nuestros informantes nos explican que igual que el manare cierra las boronas grandes de masa de yuca, así el manare, al ser mencionado en el rezo, impide el paso de los peces. Se explica igualmente que es el tejido y sus diseños, el que impide el paso de los peces, así como el tejido de la esterilla cierra el paso a los ainawi. Las rayas se mencionan al final de cada rezo, representan también al

budare, y su función es tapar la puerta a los peces e impedirles que vengan a llevarse a la muchacha.

Con el rezo se van “encerrando” sucesivamente las diferentes especies de peces, comenzando por los más pequeños y de habitat más superficial y más hacia los nacimientos hasta los peces mayores, que habitan en las aguas más profundas y en las zonas bajas de los ríos y en el mismo mar. Ya señalábamos más arriba, que el conocimiento de la fauna acuática está notablemente desarrollado entre los Sikvani y lo que se espera del rezador es que no olvide nombrar ninguna de las especies de peces. Es la razón por la cual se repite el rezo ocho veces, para que no quede sin nombrar ninguna especie. De tiempo en tiempo se invocan genéricamente ciertos grupos, con lo que se contrarresta el eventual olvido de una especie.

Se nombran igualmente en el rezo las aves comedoras de pescado a quienes el consumo de este alimento no hace daño.

Finalizando el primer rezo, Pedro Antonio sopla el agua y el caldo de pescado con la caña. También sopla directamente los elementos de la muchacha.

Se escuchan risas de los jóvenes que conversan en el patio.

Don Pedro menciona a la gente de tsamani y da explicaciones a los asistentes.

La pausa dura unos veinte minutos luego de la cual inicia un segundo segmento del rezo, una repetición del rezo a los peces pequeños. Sin embargo, a diferencia de la primera versión, al final del segundo rezo se nombran los abuelos de los animales, yawiri en idioma Piapoco. En el rezo: yabri, o también yabi. Cf. supra.

- tsauwali yawiri priame
- tsobo yawiri priame
- mali
- leko
- edakali
- lutu
- watsuli
- tseremali

- wayuli
- kulisi
- kumada
- wiriri
- unana
- katsipaya
- korokoro
- irena kajuyali priame
- kuyawisi yawiri priame
- kuwitsa
- matsiruli
- kakuwe
- ...
- eka
- tipitipi
- ediku
- materi?
- mekumeku
- moleta
- nowaji
- menejitsi
- ematupi
- wemi
- muli
- waraka
- tsaliri
- unuli
- tsaliri

Terminado el rezo se sopla nuevamente el caldo, el agua y los objetos de la muchacha. Enseguida durante unos 15 minutos Don Pedro recuerda como después de que Tsamani y los suyos tumbaron el árbol kaliawiri y que le cortaron una pierna a kajuyali, dejaron los rezos a los indígenas.

Pedro relata el mito de origen de los pescados y el episodio en el cual las gaviotas traen del cielo el jiope, pisillo de pescado, del que posteriormente saldrán los peces. Significativamente se menciona cómo las gaviotas llegaron cargando una tinaja de la que decían contenía los restos de su papá, como es costumbre entre los sikuaní antes de realizar la ceremonia de segundo enterramiento. Las gaviotas lloraban

diciendo “ mi papá... mi papa,...” para engañar a tsikiriri, el güio insaciable.

La referencia al ritual de enterramiento establece un circuito con el rito de pubertad (y nacimiento).

Después de las historias Don Pedro reemprende el rezo. Ahora es el tercer segmento. Aproximadamente 162 versos.

En una de las pausas entre dos segmentos de rezo de pescado, se hace un rezo especial para que la muchacha no sea dormilona:

tsawikera itui	ojos de cunaguaro
awakana itui	ojos de tigre awakana
pupuli itui	ojos de buho
tumatsina itui.	ojos de tigre tumatsina

Al tiempo que se reza, se sopla el rostro de la muchacha.

### **3. CARRERA**

Terminado el rezo se realiza la carrera. Previamente el padre de la muchacha ha limpiado el camino hasta el río, unos 150 metros, para que la muchacha no se vaya a tropezar con alguna raíz o con un palo.

Después de pasar una prueba de seriedad con los jóvenes que le hacen cosquillas y chistes para arrancarle una risa, la muchacha sale corriendo hasta el río. Se le da una cierta ventaja, y así la muchacha suele llegar al agua sin que la alcancen, de lo contrario sería mal agüero para ella.

### **4. BAÑO**

Ya al borde del agua el rezador le da los más severos consejos a la muchacha y en voz muy baja realiza el último rezo. En seguida baña a la muchacha mientras recita los versos finales.

### **5. COMIDA RITUAL**

Regresan a la casa donde visten a la muchacha, la maquillan y

peinan con esmero y se procede a la repartición del pescado.

## **RITUAL DE PUBERTAD PIAPOCO**

Cuando le llega la primera menstruación la muchacha no suele contar, es otra niña quien da aviso.

Los padres la encierran en esterilla de cucurito para que el umawali no arrime. El tejido es como una cruz, espanta al umawali.

La muchacha se ubica en un chinchorro alto. Allí duerme durante dos noches, luego la bajan, le traen fibra de cumare para que hile sin descanso y sin dormir.

Por la mañana le ordenan que traiga agua, lo que debe hacer rápidamente y sin dejarse ver la cara. Previamente le han untado las plantas de los pies con caraño, Protium calenense, ulukei.

Durante los días siguientes continúa hilando y recibiendo consejo de los mayores.

Terminada la menstruación la muchacha va al conuco, trae como 5 catumarados de yuca, aproximadamente uno por familia. Ralla ininterrumpidamente y no puede comer sino yucuta. Si la muchacha cumple todas estas pruebas significa que en adelante será una mujer trabajadora y si por el contrario no lo hace es señal de que será una mujer floja para las faenas de la casa.

Por la mañana la bañan junto con las demás niñas del pueblo. Se lleva a cabo una carrera hasta el río. La muchacha vá por el centro del camino y los muchachos por los lados. Si la muchacha se cae deben castigarla con un palo para que no se vaya a morir.

Después del baño sacan el sancocho y rezan toda la noche. La muchacha está sentada sobre el banquito de menstruación adornado con plumón de pato.

Por la mañana llaman a la comunidad y le ordenan a la muchacha que parta la comida. La muchacha bota comida sobre la casa y reparte a cada uno de los asistentes. Si después de repartir sobra comida, quiere decir que el alimento nunca hará falta. Los abuelitos aconsejan a la muchacha y le tiran las orejas y le pisan los pies y luego si la dejan libre.

Hoy en día entre los Piapoco se practica poco este ritual, simplemente el pastor bendice a las muchachas cuando llegan a la pubertad.

Si no se reza el pescado da diarrea. Entonces se curan con cebolla. También se reza a los recién nacidos.

La organización de los pescados comprende:

Umawali, el amo.

La cucha, es el soldado. Cuando se encuentran las cuchas muertas sobre una playa se dice que los pescados pelearon entre ellos

El cajaro, es un personaje rico, tiene hasta carro.

La payara, es el mensajero, el que avisa (El wali).

El capitán de las sardinas es itsubairimi, finito. Se dice que es la ceniza.

El agujón es el sebucán de Umawali.

## NOTAS FINALES

Los apuntes etnográficos que acabamos de presentar son un primer esbozo de un complejo ritual cuyo simbolismo y riqueza apenas comenzamos a abordar. El propósito de este artículo es el de poner en orden nuestras observaciones y también el de incitar a otros colegas antropólogos y lingüistas a ampliar la documentación y el análisis de estos rituales que mejor que otros hechos de cultura ilustran el sentido de la vida para los indígenas.

Otra vez, el enfoque de Gerardo Reichel sobre el chamanismo, al señalar la importancia del concepto del dueño de los animales en la interpretación de las relaciones Hombre-Naturaleza en las culturas indígenas, nos sirve de guía para entender la razón de ser de los rituales de pubertad y nacimiento que hemos presentado.

El rezo del pescado busca inhibir la acción de los dueños de los animales sobre los hombres cuando éstos inauguran nuevos ciclos vitales que alteran el equilibrio de energía. Los hombres pueden alimentarse con los seres del agua, pero con la moderación que establecen una serie de restricciones y el cumplimiento de normas tan



hacia los animales como hacia el grupo social. Las restricciones femeninas enfrente a los peces son paralelas a las obligaciones de esposa, las normas sociales son igualmente reglas ecológicas. En el universo integrado del indígena, la sangre menstrual es también pintura corporal o "pinta" en la piel de los animales.

Se ha repetido que el indígena conoce bien la naturaleza por simple contigüidad; por el contacto permanente y cotidiano con el entorno y por la necesidad vital de aprovechar los recursos que éste proporciona. Los textos de los rezos, más allá de la identificación de especies útiles o comestibles, establecen una multiplicidad de correlaciones simbólicas entre un gran número de especies entre las que figuran muchos animales sin importancia económica. No se trata de resolver o no un problema alimenticio de aprovechamiento de proteínas sino un asunto teórico, como es el de lograr un inventario exhaustivo de especies y su caracterización. Así no resulta casual que en la versión sikuni del rezo del pescado se enumeren unas 250 especies de peces cuando la lista de Plutarco Cala de los peces de la Orinoquía, resultante del trabajo acumulado de generaciones de ictiólogos, apenas sobrepasa las 200 especies.

El rezo del pescado es también para los indígenas llaneros una de las últimas fronteras de su identidad étnica.

De la constatación de que por el condicionamiento biológico y alimenticio los dueños de los animales no tienen poder sobre los blancos se ha deslizado a la idea de que éstos se hacen inocuos cuando se vive en la esfera de los blancos o cuando se decide no rezar a una muchacha llegada a la pubertad.